

XIAOLU MA (馬筱璐)

Assistant Professor

Division of Humanities, Hong Kong University of Science and Technology

Clear Water Bay, Kowloon, Hong Kong

hmxlma@ust.hk

852-2358-8921

EMPLOYMENT BACKGROUND

2018-present Assistant Professor of Division of Humanities
Hong Kong University of Science and Technology

2017-2018 Assistant professor of Chinese and East Asian Studies
Kalamazoo College, Kalamazoo, MI, USA

EDUCATION

Harvard University, Cambridge, MA, USA

Ph.D. in Comparative Literature (05.2017)

Dissertation: *Pathways of Transculturation: Chinese Cultural Encounters with Russia and Japan (1880-1930)*

Peking University, Beijing, China

M. A. with distinction in Comparative Literature and World Literature (07.2009)

Thesis: "Spatial Narrative in Russian Émigré Autobiography"

B. A. with distinction in Russian Language and Literature (07.2006)

Thesis: "The Prototype of 'The Great Mother' in Slavic Mythology"

B. A. in Economics (07.2006)

RESEARCH & TEACHING INTERESTS

Transculturation and world literature, translation theory, popular culture and cinema, literature and medicine, affect theory, and auto/biography

BOOK PROJECTS

2024. *Transpatial Modernity: Chinese Cultural Encounters with Russia via Japan (1880–1930)* (under contract with Harvard University Asia Center, its Chinese translation will be published by the Commercial Press, its Russian translation will be published by Academic Study Press)

Twentieth-century Russian Émigré Autobiography (Peking University Press, in Chinese)

Lu Xun and World Literature (co-edited with Carlos Rojas, Hong Kong University Press)

PEER-REVIEWED ARTICLES

"An "Object In-Between": The Past and Present of Lu Xun's "Diary of a Madman."" *The Journal of Asian Studies* (Forthcoming)

"Cultural Brokerage: Japan as an Intermediary in the Journey of Russian Literature to China." *PMLA* (Forthcoming)

- “Relayed Revolutionary Sentiment: Chinese Appropriation of Russian Nihilism in Popular Literature” *Comparative Literature Studies* (Forthcoming)
2023. “Minor Literature as Vital to World Literature in China: Lu Xun’s Translation of Bulgarian Literature via German Sources.” *Modern Chinese Literature and Culture* 35 (1): 28–57.
2022. “The Transfiguration of Russian Nihilists: Chinese Translations of Kemuyama Sentarō’s Anarchism in Modern Times.” *International Comparative Literature* 5 (3): 77-99.
2020. ““The Orient” versus *Dongfang*: The Reconceptualization of the East in Modern China.” *Prism: Theory and Modern Chinese Literature* 17 (2):430-456.
2019. “An Interstitial Space: Cross-Cultural Negotiation and Concession in Early Fiction Translations in *New Youth*.” *Twentieth-Century China* 44 (2):223-236.
2017. “Russia, Japan and China: A Cross-cultural Journey of Revolutionary Literature.” *Huawen wenxue* (05):51-56. (In Chinese)
2015. “Transculturation of Madness: The Double Origin of Lu Xun’s “Diary of a Madman”.” *Literature and Medicine* 33 (2):348-367.
2014. “The Missing Link: Japan as an Intermediary in the Transculturation of the Diary of A Madman.” *Frontiers of Literary Studies in China* 8 (2):331-346.
2012. “Oriental Literature Study in Russia.” *Waiguo wenxue yanjiu* 34 (2):85-92. (In Chinese)

BOOK CHAPTERS

2022. “Linguistic Transformation and Cultural Reconstruction: Translations of Gorky’s “Kain and Artem” in Japan and China,” In *Ecologies of Translation in East and South East Asia, 1600-1900*, edited by Li Guo, Patricia Sieber, and Peter Kornicki, 293-316. Amsterdam: Amsterdam University Press.
2022. “A Poet-Knight-Errant Traveling North: Three Russian Poets’ Translations of Li Bai.” In *Encountering, Imagining, and Reinventing Chinese Literature & Culture*, edited by Zong-qi Cai and Stephen Roddy, 87-113. Leiden: Brill.
2022. “Building Chinese Reality with Language and Metaphor: From Socialist Realism to Mythorealism.” In *Routledge Companion to Yan Lianke*, edited by Riccardo Moratto and Howard Yuen Fung Choy, 16-27. Abingdon, Oxon. Routledge.
2020. “Transcultural Negotiation and Innovation: The Concept of ‘Revolutionary Literature’ in Russia, Japan and China.” In *War, Tradition and Modernity: Contention of Different Transcultural Schools*, edited by Hsiang-Yin Sasha Chen, 131-167. Taipei: Institute of Chinese Literature and Philosophy. Academia Sinica. (In Chinese)
2020. “The Concept of ‘Revolutionary Literature’ in the Transcultural Context,” In *A Sincere Literature Scholar – A Festschrift to commemorate the 80th birthday of Liu Zaifu*, edited by Jianmei Liu and Jin Ji, 434-439. Hong Kong: Sanlian shudian (Xianggang) youxian gongsi. (In Chinese)
2019. “Translation as Weapons in the War of Ideas: English, Russian and Chinese Translation of “Li Sao” in the 1950s.” In *Translating Chinese Art and Modern Literature*, edited by Yifeng Sun and Chris Song, 115-132. London: Routledge.

2019. "Relayed Russian Literature." In *May Fourth@100: Culture, Thought, History* edited by Der-wei David Wang and Mingwei Song, 201-204. Taipei: Linking Publishing. (In Chinese. The book is also published by Shanghai wenyi chubanshe in Mainland China.)

BOOK REVIEWS

2022. "Clark, Katerina. Eurasia without Borders: The Dream of a Leftist Literary Commons, 1919-1943." (2021). MCLC Resource Center Publication. <https://u.osu.edu/mclc/book-reviews/xiaolu-ma/>.

RELATED PUBLICATIONS

2016. "The Translation of Lermontov's A Hero of Our Time in East Asia: Japan as an Intermediary in the Translation of Russian Literature in China." Proceedings of Writing Chinese Translation History: The Sixth Young Researchers' Conference on Chinese Translation Studies, The Chinese University of Hong Kong.
- 29 May 2008. "The Nobel Prize is not a Pension – Interview with Orhan Pamuk," with Wang Yin. *Southern Weekly*, D 25, D 26. (In Chinese)
2007. "The Memory of Evil, The Temptation of Good: A Brief Overview of Tzvetan Todorov's Theory." *Chinese Comparative Literature Bulletin* (2):111-112. (In Chinese)
2007. "When Spaniards Encounter Chinese Culture." *Overseas-Educated Scholars* 9:52-54. (In Chinese)
2007. "Who am I? —Self-Recognition in Nabokov's Speak, Memory." *Auto/Biography Bulletin* 6:113-122. (In Chinese)

TRANSLATIONS

- Natali Kurtog, *Skazki o zaitse*. Moskva: Mezhdunarodnyi Fond Slavianskoi pis'mennosti i kul'tury (Forthcoming, Translation from Russian to Chinese)
2008. John Maxwell Coetzee, "The Autobiography of Doris Lessing." *World Literature* (2): 120-137. (Translation from English to Chinese)

CONFERENCE PRESENTATIONS & GUEST LECTURES (RECENT)

- Book Talk: *Transpatial Modernity: Chinese Cultural Encounters with Russia via Japan (1880-1930)*, National University of Singapore (01. 2024)
- "Minor Literature as Vital to World Literature in China: Lu Xun's Translation of Bulgarian Literature via German Sources," The 3rd Peking-Hong Kong Young Scholar Symposium: "Modern Literature in the Transcultural Context", City University of Hong Kong (06.2023)
- "Minor Literature as Vital to World Literature in China: Lu Xun's Translation of Bulgarian Literature via German Sources," Translating the Humanities and Technologizing Translation: Translation Master Lectures cum International Conference on Translation, Culture and Technology, The Hong Kong Polytechnic University (06.2023)
- "The Chill of Revolution: Lu Xun and Mikhail Sholokhov," Association for Asian Studies (AAS) 2023 Annual Conference, Boston (03.2023)
- "The Chill of Revolution: Lu Xun and Mikhail Sholokhov," International Conference on "Transcultural Dialogues, Negotiations and Modernity in Sinophone Literature and

- Culture,” Chinese University of Hong Kong (12.2022)
- “Commoner’s Literature: Zhou Zuoren’s Translation of Tolstoy’s ‘The Empty Drum,’” Association for Asian Studies (AAS) 2022 Annual Conference, Honolulu (03.2022)
- “Nationalism or World Literature: Lu Xun’s Translation of Bulgarian Literature via German Sources,” “Lu Xun and World Literature” International Workshop, Hong Kong University of Science and Technology (07.2021)
- “Relayed Terrorism: The Travel of an English Tale of a Russian Nihilist in East Asia,” “Global Publishing and the Making of Literary Worlds: Translation, Media, and Mobility” virtual conference, Princeton University (06.2021)
- “A Different Version of Socialist Realism: Revolutionary Romanticism in China and its Reconfiguration by Mo Yan,” “Transcultural Encounters Between Russia and East Asia” International Workshop, Hong Kong University of Science and Technology (04.2021)
- “Building Chinese Reality with Language and Metaphor: From Revolutionary Romanticism and Socialist Realism to Mythorealism,” American Comparative Literature Association (ACLA) 2021 Annual Meeting (04.2021)
- “Relayed Terrorism: The Travel of an English Tale of a Russian Nihilist in East Asia,” 2021 Modern Language Association (MLA) Annual Convention, Toronto (01.2021)

GRANTS, FELLOWSHIPS & OTHER HONORS

- The Schofield Fund, the Harvard Department of Comparative Literature’s subsidy program for comparative literature publication (2023)
- Early Career Scheme from the Hong Kong University Grants Committee (2020-2023)
- UGC - Research Infrastructure Grant, HKUST (2020)
- Publication Capacity Fund, HKUST (2019)
- Initiation Grant from HUMA, HKUST (2018)
- Harvard-Yenching Institute Travel Grant, Harvard University (2018)
- Harvard-Yenching Institute Travel Grant, Harvard University (2017)
- Davis Center Graduate Conference Presenter Grants, Harvard University (2017)
- Reischauer Institute Dissertation Completion Grant, Harvard University (2016–2017)
- Fairbank Center Graduate Conference Travel grant, Harvard University (2016)
- Satoh/Tsuchiya Merit Scholarship (2016)
- Asia Center Summer Research Grants (The Lee and Juliet Folger Fund), Harvard University, for research in Hong Kong (2016)
- Satoh/Tsuchiya Merit Scholarship (2014)
- Frederick Sheldon Traveling Fellowship, Harvard University, for research in Japan and Russia (2013–2014)
- Reischauer Institute Supplementary Dissertation Grant, Harvard University, for research in Japan (2013–2014)
- Merit/Graduate Society Term-Time Research Fellowship, Harvard University (2013, declined)
- Reischauer Institute Summer Language Study Grant, Harvard University, for language study in Yokohama, Japan (2013)
- Davis Center Graduate Research Travel Grant (Maurice Lazarus Graduate Research Travel Award), Harvard University, for research in Moscow, Russia (2013)

Reischauer Institute Summer Language Study Grant, Harvard University, for language study in Kyoto, Japan (2012)

Reischauer Institute Summer Language Study Grant, Harvard University, for language study in Cambridge, MA, USA (2011)

Davis Center Graduate Research Travel Grant (Maurice Lazarus Graduate Research Travel Award), Harvard University, for research in Saint-Petersburg, Russia (2010)

Jens Aubry Westengard Scholarship (2010)

Outstanding Graduating Student Award for M.A., Peking University (2009)

Harvard-Yenching Fellowship, Harvard University (2008–2009)

Excellent Social Work Award, Peking University (2008)

Guanghua Scholarship, Peking University (2007)

Outstanding Graduating Student Award for B.A., Peking University (2006)

Second prize in “Russia and Me” Essay and Speech Competition, Russian Embassy in China (2006)

Chinese National Fellowship (2005)

Marykay Fellowship, Peking University (2004)

Learning Award of Excellence, Peking University (2004, 2003)

TEACHING & ADVISING EXPERIENCE

Hong Kong University of Science and Technology

Courses:

Selected Topics in Russian Literature and Literary Theory (9.2023-12.2023) (2.2020-5.2020)

Masterpieces of Modern Literature (9.2023-12.2023) (9.2018-12.2018)

Fundamentals of Chinese Culture (9.2023-12.2023) (9.2022-12.2022) (9.2020-12.2020)

Approaches to Humanities in China Studies (2.2023-5.2023) (2.2022-5.2022)

Independent Study: Translating Chinese Literature into English (9.2022-12.2022)

History and Theory of Comparative Literature (2.2022-5.2022) (9.2020-12.2020)

Popular Culture of East Asia (9.2020-12.2020)

World Literature and Film (2.2020-5.2020)

Introduction to Western Literature (9.2018-12.2018)

Advising:

Ph.D. thesis committee member of the following students: Qiao Min (2022), Chen Shu (2020)

M.Phil thesis committee member of the following students: Alan Huang (2024), Zou Sirong (2023), HO Hill Tone Bauhinia (2022), Guo Yijiao (2022), Han Song (2021)

Supervisor of GCS Final Year Project of the following students: Chui Wai Yin (2023), Leung Lap Yin (2023)

Kalamazoo College

Courses:

20th-Century Urban China (4.2018-6.2018)

Modern Chinese Literature in Translation (1.2018-3.2018)

Elementary Chinese (9.2017-6.2018)

Advising:

Supervising a Senior Individual Research Project (2017-2018)

Harvard University

Teaching Fellow:

Chinese in Humanities (Masterworks of Chinese Cinema) (01.2015–06.2015)

Literature and Medicine (09.2012–12.2012)

Writing Across Cultures: Literatures of the World (from 1750 to the present) (01.2012–06.2012)

Language Drill Instructor:

Intermediate Modern Chinese (09.2011–06.2012)

Senior Tutor:

Advised an undergraduate student on her senior thesis (09.2014–06.2015)

Peking University

Teaching Assistant:

Auto/biography Studies (02.2008–06.2008)